

**Allgemeine Geschäftsbedingungen der
SIMPEX HYDRAULIK Gruppe**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SIMPEX HYDRAULIK GROUP**

Inhaltsverzeichnis

I. Teil A – Allgemeine Bedingungen	2
1. Geltungsbereich	2
2. Ausschließlichkeit	3
3. Angebot, Annahme, Form von Erklärungen	3
4. Aufrechnung und Abtretung	4
5. Eigentumsvorbehalt	4
6. Haftung	6
7. Exportkontrolle, Embargobestimmungen, Rücktrittsrecht, Fristen	7
8. Höhere Gewalt, sonstige Störungen, Rücktritt	9
9. Datenschutz	11
10. Erfindungen / Geistiges Eigentum	11
11. Herausgabe von Unterlagen und Gegenständen, Kopien	12
12. Leistungsfähigkeit des Kunden, Rücktritt	12
13. Kostentragung in besonderen Fällen	13
14. Gerichtsstand	13
15. Sonstige Bestimmungen, Rechtswahl	13
II. Teil B – Bedingungen Verkauf	15
1. Beschaffenheit der Ware	15
2. Preise, Zahlungsbedingungen	15
3. Versand	16
4. Lieferzeit, Selbstbelieferung, Rücktritt	16
5. Sach- und Rechtsmängel	17
6. Verjährung	20
III. Teil C – Bedingungen für Leistungen	21
1. Umfang von Aufträgen	21
2. Durchführung von Aufträgen	21
3. Leistungsfristen und Termine	21
4. Mitwirkungspflichten des Kunden	22
5. Vergütung und Zahlungsbedingungen	23
6. Abnahme	23
7. Sach- und Rechtsmängel bei Werkleistungen	24
8. Verjährung	25

Table of Contents

I. Part A – General	2
1. SCOPE	2
2. EXCLUSIVITY	3
3. OFFER, ACCEPTANCE, FORM OF DECLARATIONS	3
4. OFFSETTING AND ASSIGNMENT	4
5. RETENTION OF TITLE	4
6. LIABILITY	6
7. EXPORT CONTROL, EMBARGO REGULATIONS, REVOCATION, DEADLINES	7
8. FORCE MAJEURE, OTHER DISRUPTIONS, REVOKATION	9
9. DATA PROTECTION	11
10. INVENTIONS / INTELLECTUAL PROPERTY	11
11. SURRENDER OF DOCUMENTS AND OBJECTS, RIGHT OF RETENTION	12
12. SOLVENCY OF THE CUSTOMER, REVOKATION	12
13. COST ALLOCATION IN SPECIAL CASES	13
14. PLACE OF JURISDICTION	13
15. GENERAL PROVISIONS, CHOICE OF LAW	13
II. Part B – Conditions of Sale	15
1. QUALITY OF THE GOODS	15
2. PRICES, TERMS OF PAYMENT	15
3. SHIPPING	16
4. DELIVERY TIME, SELF-DELIVERY PROVISIO, REVOKATION	16
5. DEFECTS	17
6. STATUTE OF LIMITATIONS	20
III. Part C – Conditions of Service	21
1. SCOPE OF ORDERS	21
2. EXECUTION OF ORDERS	21
3. SERVICE PERIODS AND DATES	21
4. COOPERATION OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER	22
5. REMUNERATION AND TERMS OF PAYMENT	23
6. ACCEPTANCE	23
7. MATERIAL DEFECTS AND DEFECTS OF TITLE OF A WORK	24
8. STATUTE OF LIMITATIONS	25

<p>I. Teil A – Allgemeine Bedingungen</p> <p>1. Geltungsbereich</p> <p>1.1 Diese allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend „AGB“) gelten für die nachfolgend aufgeführten Gesellschaften der SIMPEX-Gruppe:</p> <p>SIMPEX TECHNOLOGIES GmbH.....04103 Leipzig, Chopinstraße 5 SIMPEX HYDRAULIK GmbH..... 04103 Leipzig, Chopinstraße 5 SIMPEX HYDRAULIK GmbH..... 41468 Neuss, Im Taubental 29</p> <p>Die jeweilige Gesellschaft der SIMPEX-Gruppe, mit der ein Vertrag geschlossen wird, wird nachfolgend als „SIMPEX“ bezeichnet.</p> <p>1.2 Die AGB gelten für Anfragen, Aufträge und Bestellungen (i) über den Verkauf von Waren und (ii) über Dienst- und Werkleistungen (Dienst- und Werkleistungen werden nachfolgend einzeln oder gemeinsam auch als „Leistungen“ bezeichnet). Die AGB sind Bestandteil sämtlicher Verträge, die SIMPEX mit Vertragspartnern (nachfolgend „Kunde“ genannt; SIMPEX und Kunde nachfolgend einzeln oder gemeinsam auch „Partei(en)“) über den Kauf von Waren bzw. die Erbringung von Leistungen abschließt, auch wenn in den jeweiligen Vertragsdokumenten nicht gesondert auf sie hingewiesen wird.</p> <p>1.3 Für Verträge über Warenlieferungen gelten neben diesem Teil A – Allgemeine Bedingungen auch die Bestimmungen in Teil B – Bedingungen Verkauf.</p> <p>1.4 Für Verträge über Leistungen gelten neben diesem Teil A – Allgemeine Bedingungen auch die Bestimmungen in Teil C – Bedingungen für Leistungen.</p> <p>1.5 Sofern nicht anders vereinbart, gelten die AGB in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Kunden gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung, auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass in jedem Einzelfall wieder auf sie hingewiesen werden müsste.</p> <p>1.6 Die AGB gelten nur gegenüber Kunden, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln (Unternehmer) oder gegenüber juristischen Personen des</p>	<p>I. Part A – General</p> <p>1. SCOPE</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") shall apply to the following companies of the SIMPEX group:</p> <p>The respective company of SIMPEX Group with which a contract is concluded is hereinafter referred to as "SIMPEX".</p> <p>1.2 The GTC shall apply to inquiries and orders for (i) the purchase of goods and (ii) services and works (<i>Dienst- und Werkleistungen</i>; services and works hereinafter individually or jointly referred to as "Services"). The GTC shall be an integral part of all contracts concluded by SIMPEX with its contractual partners (hereinafter referred to as "Customer"; SIMPEX and Customer hereinafter individually or jointly also "Party" / "Parties") for the purchase of goods or Services, even if they are not separately referred to in the respective contractual documents.</p> <p>1.3 For contracts for the supply of goods, in addition to this Part A – General Conditions, the provisions in Part B – Conditions of Sale shall also apply.</p> <p>1.4 For contracts for Services, in addition to this Part A – General Conditions, the provisions in Part C – Conditions for Services shall also apply.</p> <p>1.5 Unless otherwise agreed, the GTC shall apply as a framework agreement in the relevant version valid at the time of the Customer's order or, in any case, in the respective version last provided to the Customer in text form, and also for similar future contracts, without having to refer to them again in each individual case.</p> <p>1.6 The GTC shall apply only to Customers who, at the time of conclusion of the contract, are acting in the exercise of their trade, business or profession (entrepreneurs – <i>Unternehmer</i>) or to legal entities under</p>
---	--

	öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen.		public law or special funds under public law (<i>juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen</i>).
1.7	Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen mit dem Kunden (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen AGB. Für Existenz und Inhalt derartiger Vereinbarungen ist, vorbehaltlich des Gegenbeweises, ein schriftlicher Vertrag bzw. eine schriftliche Bestätigung von SIMPEX maßgebend.	1.7	Individual agreements made with the Customer in individual cases (including ancillary agreements, additions and amendments) shall in any case take precedence over these GTC. Subject to proof to the contrary, a written contract or written confirmation by SIMPEX shall be authoritative for the existence and content of such agreements.
1.8	Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AGB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.	1.8	References to the applicability of statutory provisions are for clarification purposes only. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply, unless they are directly amended or expressly excluded in these GTC.
2.	Ausschließlichkeit	2.	EXCLUSIVITY
	Die AGB gelten ausschließlich. Entgegenstehenden oder abweichenden Bedingungen des Kunden wird hiermit widersprochen. Diese sind nur dann verbindlich, wenn und soweit SIMPEX deren Geltung ausdrücklich schriftlich zustimmt. Die AGB gelten auch dann, wenn SIMPEX in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Bedingungen des Kunden die Ware liefert bzw. den Auftrag vorbehaltlos ausführt.		The GTC shall apply exclusively. Conflicting or deviating terms and conditions of the Customer shall only be binding if and to the extent that SIMPEX expressly agrees to their validity in writing. These GTC shall also apply if SIMPEX executes the order without reservation and in knowing of conflicting or deviating terms and conditions of the Customer.
3.	Angebot, Annahme, Form von Erklärungen	3.	OFFER, ACCEPTANCE, FORM OF DECLARATIONS
3.1	Angebote von SIMPEX sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern nichts anderes vereinbart ist. Das gilt auch dann, wenn SIMPEX dem Kunden Dokumentationen, Produktbeschreibungen oder sonstige schriftliche oder elektronische Unterlagen im Vorfeld überlassen hat.	3.1	Quotations of SIMPEX are always subject to change and non-binding, unless otherwise agreed. This shall also apply if SIMPEX has provided the Customer with documentation, product descriptions or other written and electronic documents in advance.
3.2	Die Bestellung der Ware oder der Leistung durch den Kunden gilt als verbindliches Angebot. SIMPEX kann dieses Angebot innerhalb von vier Wochen seit Zugang des Angebots entweder durch Zusendung einer Bestellbestätigung (schriftlich oder in Textform) oder durch Warenlieferung annehmen.	3.2	The order of the goods or Services by the Customer shall be deemed to be a binding offer. SIMPEX may accept this offer either by sending an order confirmation (in writing or in text form) or by delivering the goods within four weeks of receipt (<i>Zugang</i>) of the offer.

-
- | | |
|---|---|
| <p>3.3 Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen des Kunden nach Vertragsschluss (z.B. Fristsetzungen, Mängelanzeigen, Erklärung von Rücktritt oder Minderung), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, sofern in diesen AGB keine andere Form vorgesehen ist.</p> | <p>3.3 Legally relevant declarations and notifications to be made by the Customer after conclusion of the contract (e.g. setting of deadlines, notifications of defects, declaration of withdrawal or reduction) must be made in writing to be effective unless another form is provided for in these GTC.</p> |
| <p>4. Aufrechnung und Abtretung</p> | <p>4. OFFSETTING AND ASSIGNMENT</p> |
| <p>4.1 Gegen Ansprüche von SIMPEX kann nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen des Kunden aufgerechnet werden. Entsprechendes gilt für die Ausübung von Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechten, soweit sie nicht auf demselben Vertragsverhältnis beruhen.</p> | <p>4.1 Claims of SIMPEX may only be offset against undisputed or legally established claims of the Customer. The same shall apply to the exercise of rights to refuse performance and rights of retention, unless they are based on the same contractual relationship.</p> |
| <p>4.2 Die Abtretung von Ansprüchen des Kunden gegen SIMPEX ohne vorherige Zustimmung von SIMPEX zumindest in Textform ist ausgeschlossen. Ausgeschlossen ist insbesondere die Abtretung des vertraglichen Hauptleistungsanspruchs durch den Kunden.</p> | <p>4.2 The assignment of claims of the Customer against SIMPEX without prior consent of SIMPEX at least in text form is excluded. In particular, the assignment of the main contractual claim by the Customer shall be excluded.</p> |
| <p>5. Eigentumsvorbehalt</p> | <p>5. RETENTION OF TITLE</p> |
| <p>5.1 SIMPEX bleibt Eigentümer der von ihr gelieferten Gegenstände (Vorbehaltsware), bis sämtliche Forderungen von SIMPEX gegen den Kunden aus der Geschäftsverbindung mit SIMPEX einschließlich künftig entstehender Forderungen auch aus gleichzeitig oder später abgeschlossenen Verträgen (gesicherte Forderungen) beglichen sind. Das gilt auch dann, wenn einzelne oder sämtliche Forderungen von SIMPEX in eine laufende Rechnung aufgenommen wurden und der Saldo gezogen und anerkannt ist.</p> | <p>5.1 SIMPEX retains title of the goods delivered by it (reserved goods) until all claims of SIMPEX against the Customer arising from the business relationship with SIMPEX, including future claims arising from contracts concluded at the same time or later, have been settled. This shall also apply if individual or all claims of SIMPEX have been included in a current invoice and the balance has been drawn and acknowledged.</p> |
| <p>5.2 Der Kunde hat die gelieferten Gegenstände, welche im Eigentum von SIMPEX verbleiben, pfleglich zu behandeln. Insbesondere ist er verpflichtet, diese auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden ausreichend zum Neuwert zu versichern.</p> | <p>5.2 The Customer shall treat the delivered goods, which remain the property of the Contractor, with care. In particular, the Customer is obliged to insure the goods adequately at its own expense against damages due to fire, water and theft at replacement value.</p> |
| <p>5.3 Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auch auf die durch Verarbeitung, Vermischung, Vermengung oder Verbindung von Waren von SIMPEX entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei SIMPEX als Hersteller gilt, ohne dass für SIMPEX daraus Verpflichtungen entstehen. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung, Vermengung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht</p> | <p>5.3 The retention of title shall also extend to the products resulting from the processing, mixing, blending or combining of the goods of SIMPEX at their full value, in which case SIMPEX shall be deemed to be the manufacturer, without any obligations arising for SIMPEX as a result. If, in the event of processing, mixing, blending or combining with goods of third parties, their</p> |

bestehen, so erwirbt SIMPEX Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu der übrigen verarbeiteten Ware zum Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Vermengung.

5.4 Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet, noch zur Sicherheit übereignet werden. Bei Pfändungen, Beschlagnahmen oder sonstigen Verfügungen oder Eingriffen Dritter an den von SIMPEX gelieferten Gegenständen hat der Kunde SIMPEX unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen. Der Kunde haftet gegenüber SIMPEX für Schäden, die daraus resultieren, dass der Dritte nicht in der Lage ist, die gerichtlichen und/oder außergerichtlichen Kosten einer Klage gemäß § 771 ZPO zu erstatten.

5.5 Der Kunde ist berechtigt, die gelieferten Waren im ordentlichen Geschäftsgang zu veräußern. Die aus dem Weiterverkauf entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Kunde schon jetzt insgesamt (einschließlich etwaiger Steuerbeträge, bspw. Umsatzsteuer) bzw. in Höhe eines etwaigen Miteigentumsanteils mit allen Nebenrechten zur Sicherung an SIMPEX ab, welche die Abtretung annimmt. Zur Einziehung dieser Forderungen ist der Kunde auch nach Abtretung ermächtigt. Die Befugnis von SIMPEX, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt; jedoch ist SIMPEX verpflichtet, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der Kunde seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. Zieht SIMPEX abgetretene Forderungen ein, hat der Kunde auf Verlangen die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die dazu gehörigen Unterlagen auszuhändigen und den Schuldnern die Abtretung mitzuteilen, sowie die Befugnis des Kunden zur Weiterveräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren zu widerrufen.

5.6 Tritt SIMPEX vom Vertrag zurück, darf sie die Vorbehaltsware zurücknehmen, soweit diese noch nicht verkauft ist, die Sicherungsabtretung offenlegen und die Vorbehaltsware sowie die abgetretenen Forderungen zur Befriedigung fälliger

ownership rights remain, SIMPEX shall acquire co-ownership of the new thing in proportion of the value of the goods subject to retention of title to the other processed goods at the time of processing, mixing, blending or combining.

5.4 The goods subject to retention of title may neither be pledged to third parties nor assigned as security before full payment of the secured claims. In the event of pledges, seizures or other dispositions or interventions by third parties in the goods delivered by SIMPEX, the Customer shall notify the Contractor immediately in writing. The Customer shall be liable to SIMPEX for damages resulting from the fact that the third party is not in a position to reimburse the judicial and/or extrajudicial costs of an action pursuant to § 771 German Code of Civil Procedure (ZPO).

5.5 The Customer is authorized to sell the delivered goods in the ordinary course of business. The Customer hereby assigns the claims against third parties arising from the resale in total (including any tax amounts, e.g. value added tax) or in the amount of any co-ownership share with all ancillary rights as security to SIMPEX, who accepts the assignment. The Customer shall be authorized to collect these claims even after assignment. SIMPEX's right to collect the claims itself shall remain unaffected; however, SIMPEX shall not collect the claims as long as the Customer duly meets its payment and other obligations. If SIMPEX collects assigned claims, it may demand that the Customer informs SIMPEX of the assigned claims and their debtors, provides all information required for collection, hands over the relevant documents and notifies the debtors of the assignment, and may revoke the Customer's authorization to resell and process the goods subject to retention of title.

5.6 If SIMPEX revokes the contract, it may take back the reserved goods, disclose the security assignment and utilize the reserved goods and the assigned claims to satisfy due claims against the Customer. For the purpose of taking back the reserved goods,

<p>Forderungen gegen den Kunden verwerten. Zur Rücknahme der Vorbehaltsware gewährt der Kunde SIMPEX Zugang zu dieser und gibt diese heraus.</p>	<p>the Customer shall grant SIMPEX access to and surrender the reserved goods.</p>
<p>5.7 Übersteigt der realisierbare Wert aus den abgetretenen Forderungen und der Vorbehaltsware die Forderungen von SIMPEX gegen den Kunden um mehr als 10 %, hat SIMPEX nach ihrer Wahl Sicherheiten freizugeben, bis keine Übersicherung mehr vorliegt.</p>	<p>5.7 If the realizable value from the assigned claims and the reserved goods exceeds the claims of SMPEX against the Customer by more than 10 %, SIMPEX shall release securities at its discretion until there is no longer any excess security.</p>
<p>6. Haftung</p>	<p>6. LIABILITY</p>
<p>6.1 Für alle gegen SIMPEX gerichteten Ansprüche, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter Lieferung, unerlaubter Handlung, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, haftet SIMPEX nur in folgendem Umfang:</p>	<p>6.1 SIMPEX shall only be liable as follows for all claims against it, insofar as fault is relevant in each case, irrespective of the legal grounds, in particular for impossibility of performance, delay, defective delivery, tort:</p>
<p>6.1.1 Bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit haftet SIMPEX unbeschränkt.</p>	<p>6.1.1 In the event of intent or gross negligence, SIMPEX shall be liable without limitation.</p>
<p>6.1.2 Für den Fall der Verletzung vertragswesentlicher Verpflichtungen (Kardinalpflichten –Verpflichtungen, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf) infolge einfacher Fahrlässigkeit, auch bei unerlaubten Handlungen, ist die Haftung der SIMPEX, ausgenommen die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, der Höhe nach auf das vertragstypische vorhersehbare Risiko begrenzt.</p>	<p>6.1.2 In the event of a breach of material contractual obligations (cardinal obligations – obligations the fulfilment of which is a prerequisite for the proper performance of the contract and the observance of which the contractual partner regularly relies on and may rely on) due to simple negligence, including in the case of tort, SIMPEX's liability, with the exception of liability for damages arising from injury to life, limb or health, shall be limited to the amount of the foreseeable risk typical for the contract.</p>
<p>6.1.3 Bei Verletzung nicht vertragswesentlicher Verpflichtungen infolge einfacher Fahrlässigkeit, auch im Falle unerlaubter Handlungen, ist die Haftung der SIMPEX ausgeschlossen; dies gilt nicht für die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.</p>	<p>6.1.3 In the event of a breach of non-material contractual obligations due to simple negligence, including in the case of tortious acts, SIMPEX's liability shall be excluded; this shall not apply to liability for damages arising from injury to life, body or health.</p>
<p>6.2 Die vorstehend genannten Haftungsbeschränkungen bzw. Haftungsausschlüsse gelten nicht für</p>	<p>6.2 The above limitations of liability or exclusions of liability shall also not apply to claims for damages due to any guarantees</p>

<p>Schadenersatzansprüche wegen etwa übernommener Garantien sowie für Ansprüche aus dem Produkthaftungsgesetz. Das Recht des Kunden, sich im Falle einer von SIMPEX zu vertretenden Pflichtverletzung vom Vertrag zu lösen, bleibt unberührt.</p>	<p>assumed and to claims under the German Product Liability Act. The Customer's right to revoke the contract in the event of a breach of duty for which SIMPEX is responsible shall remain unaffected.</p>
<p>6.3 Soweit die Haftung von SIMPEX gemäß Ziff. 6.1 ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung ihrer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>6.3 Insofar as SIMPEX's liability is excluded or limited pursuant to section 6.1 above, this shall also apply to the personal liability of its employees, workers, representatives and vicarious agents.</p>
<p>6.4 Der Kunde ist verpflichtet, Schäden, für die SIMPEX aufzukommen hat, unverzüglich schriftlich anzuzeigen und SIMPEX die Möglichkeit einzuräumen, den Schaden und dessen Ursachen zu untersuchen.</p>	<p>6.4 The Customer shall be obliged to immediately notify SIMPEX in writing of any damage for which SIMPEX is liable and to give SIMPEX the opportunity to investigate the damage and its causes.</p>
<p>7. Exportkontrolle, Embargobestimmungen, Rücktrittsrecht, Fristen</p>	<p>7. EXPORT CONTROL, EMBARGO REGULATIONS, REVOCATION, DEADLINES</p>
<p>7.1 Der Kunde ist verpflichtet, alle Gesetze und Bestimmungen zu Embargos, zu Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen sowie zu sonstigen restriktiven Maßnahmen (jeweils „Embargo“) einzuhalten, die von Deutschland, der Europäischen Union oder den USA gegen Staaten, Unternehmen, Einrichtungen und/oder Personen erlassen wurden. Dementsprechend verpflichtet sich der Kunde, folgendes zu unterlassen:</p>	<p>7.1 The Customer shall comply with all laws and regulations on embargoes, on economic, trade or financial sanctions as well as on other restrictive measures (each an "Embargo") issued by Germany, the European Union or the USA against states, companies, institutions and/or persons. Accordingly, the Customer undertakes to refrain from the following:</p>
<p>7.1.1 Die Ausfuhr oder Wiederausfuhr der von SIMPEX direkt oder indirekt gelieferten Waren in ein Land, für das ein Embargo gilt, ohne zuvor alle erforderlichen Genehmigungen bei den jeweils zuständigen Behörden eingeholt zu haben.</p>	<p>7.1.1 Exporting or re-exporting the goods directly or indirectly delivered by SIMPEX to a country subject to an Embargo without having first obtained all necessary permits from the respective competent authorities.</p>
<p>7.1.2 Die Lieferung der von SIMPEX direkt oder indirekt gelieferten Waren an Personen, Unternehmen oder Einrichtungen, die einem Embargo unterliegen. Dasselbe gilt für Personen, Unternehmen oder Einrichtungen, bei denen Anlass zu der Annahme besteht, dass diese die geltenden nationalen oder internationalen Bestimmungen bezüglich eines Embargos nicht vollumfänglich einhalten.</p>	<p>7.1.2 The delivery of the goods directly or indirectly delivered by SIMPEX to persons, companies or institutions subject to an Embargo. The same shall apply to persons, companies or institutions where there is reason to believe that they do not fully comply with the applicable national or international provisions regarding an Embargo.</p>
<p>7.1.3 Die Ausfuhr oder Wiederausfuhr der von SIMPEX direkt oder indirekt</p>	<p>7.1.3 The export or re-export of the goods directly or indirectly delivered by SIMPEX for the</p>

-
- | | |
|--|--|
| <p>gelieferten Waren zum Zweck der Verwendung in Bereichen, die verboten sind oder die gesetzlichen Beschränkungen und/oder einem Embargo unterliegen.</p> | <p>purpose of use in areas which are prohibited or which are subject to legal restrictions and/or an Embargo.</p> |
| <p>7.2 Der Kunde ist verpflichtet, vor dem (Re-)Export der durch SIMPEX direkt oder indirekt gelieferten Waren alle erforderlichen Prüfmaßnahmen (Sanktionslisten, Endverwendung, Embargobestimmungen, etc.) zur Einhaltung der nationalen, internationalen und insbesondere EU-(Re-)Exportkontrollvorschriften vorzunehmen und bei Bedarf die erforderlichen Genehmigungen und Dokumente bei den zuständigen Behörden auf seine Kosten selbst einzuholen. Der Kunde ist nicht berechtigt, Waren zurückzugeben oder Schadenersatz zu verlangen, wenn ihm eine Exportgenehmigung behördlich verweigert wird. Bei Kenntnis über die (beabsichtigte) Endverwendung gelieferter Waren für Waffen ist die Weitergabe von Waren der SIMPEX generell untersagt.</p> | <p>7.2 Prior to the (re-)export of the goods directly or indirectly delivered by SIMPEX, the Customer undertakes to carry out all necessary inspection measures (sanctions lists, end-use, Embargo provisions, etc.) to ensure compliance with national, international and, in particular, EU (re-)export control regulations and, if required, to obtain the necessary permits and documents from the competent authorities at its own expense. The Customer shall not be entitled to return goods or to claim damages if an export permit is refused by the authorities. If the Customer has knowledge of the (intended) end use of delivered goods for weapons, it is prohibited to transfer the goods of SIMPEX.</p> |
| <p>7.3 Für den Fall einer behördlichen Untersuchung oder Prüfung im Hinblick auf die Einhaltung von Ausfuhr- und/oder Embargobestimmungen sichern sich die Parteien gegenseitige umfängliche Unterstützung, insbesondere Erteilung von Auskunft und Übermittlung von Dokumenten, im Rahmen des rechtlich Zulässigen zu und verpflichten sich zur Zusammenarbeit mit den zuständigen staatlichen Stellen.</p> | <p>7.3 In the event of an official investigation or examination with regard to compliance with export and/or Embargo provisions, the Parties provide each other comprehensive support, in particular the provision of information and documents within the scope of legality and undertake to cooperate with the competent government agencies.</p> |
| <p>7.4 Der Kunde wird unverzüglich und unaufgefordert zumindest in Textform mitteilen, wenn er gegen die Pflichten gemäß Ziff. 7.1.1. bis 7.1.3 verstößt bzw. von einem Verdacht eines solchen Verstoßes Kenntnis erlangt.</p> | <p>7.4 The Customer shall inform SIMPEX without delay and without being requested to do so, at least in text form, if Customer breaches the obligations pursuant to sections 7.1.1. through and including 7.1.3 or becomes aware of a suspected breach of these obligations.</p> |
| <p>7.5 Verletzt der Kunde die Verpflichtungen gemäß Ziff. 7.1.1. bis 7.1.3, so ist SIMPEX zum Rücktritt berechtigt. Die Geltendmachung etwaiger weiterer Ansprüche, insbesondere Schadenersatzansprüche, bleibt unberührt.</p> | <p>7.5 If the Customer violates the obligations pursuant to sections 7.1.1. through and including 7.1.3, SIMPEX shall be entitled to revoke the contract. The assertion of any further claims, in particular claims for damages, shall remain unaffected.</p> |
| <p>7.6 SIMPEX behält sich die Prüfung exportrechtlicher Bestimmungen vor und liefert vorbehaltlich einer etwa erforderlichen behördlichen Genehmigung (z.B. einer Ausfuhrgenehmigung). SIMPEX wird hierzu</p> | <p>7.6 SIMPEX reserves the right to examine export law provisions and shall deliver subject to any necessary official approval (e.g. an export permit). In this regard, SIMPEX shall make all reasonable efforts to</p> |

- alle zumutbaren Anstrengungen unternehmen, um eine etwa erforderliche behördliche Genehmigung zu erhalten. Eine Garantie oder Zusage, dass die erforderliche behördliche Genehmigung erteilt wird, wird jedoch nicht übernommen. Der Kunde verpflichtet sich, SIMPEX bei der Beschaffung einer erforderlichen Genehmigung zu unterstützen und die erforderlichen Dokumente und Informationen in angemessenem Zeitraum zur Verfügung zu stellen.
- 7.7 Bei Verzögerungen aufgrund geltender außenwirtschaftsrechtlicher Anforderungen (insbesondere Genehmigungserfordernisse) verlängern sich Liefer-/ Leistungsfristen bzw. verschieben sich Liefer-/ Leistungstermine um die Dauer einer angemessenen Prüfungszeit (höchstens sechs Wochen) und um die behördliche Bearbeitungszeit. Sofern es sich nicht nur um ein vorübergehendes Leistungshindernis handelt, sind beide Parteien berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Bereits erhaltene Leistungen sind bei Rücktritt unverzüglich zurückgewähren. Schadensersatzansprüche sind insoweit ausgeschlossen.
- 7.8 Für den Fall, dass eine erforderliche Genehmigung nicht erteilt wird, ist ein Anspruch auf Schadens- oder Aufwendungsersatz ausgeschlossen, es sei denn, die jeweilige Partei, gegen die ein solcher Anspruch geltend gemacht wird, hat die Nichterteilung der Genehmigung zu vertreten.
- 7.9 Die Beschaffung einer etwa erforderlichen Einfuhrgenehmigung obliegt dem Kunden.
- 8. Höhere Gewalt, sonstige Störungen, Rücktritt**
- 8.1 Fälle höherer Gewalt berechtigen die von dem Ereignis betroffene Partei zur angemessenen Verlängerung von Lieferterminen und Leistungsfristen nach Maßgabe des Umfangs und Andauern der Umstände höherer Gewalt und ihrer Folgen. Die betroffene Partei ist verpflichtet, die jeweils andere Partei unverzüglich von dem Ereignis und der Verzögerung der Leistung zu unterrichten. Die Parteien werden sich über zu treffende Maßnahmen abstimmen.
- obtain any required official permit. However, no guarantee or warranty is given that the required official permit will be granted. The Customer undertakes to support SIMPEX in obtaining any required permit and to provide the necessary documents and information within a reasonable period of time.
- 7.7 In the event of delays due to applicable requirements under foreign trade law (in particular approval requirements), delivery / service periods shall be extended and delivery / service dates shall be postponed by the duration of a reasonable examination period and the processing time of the authorities. Provided that the impediment to performance is not merely temporary, both Parties shall be entitled to withdraw from the contract. Any services already received shall be returned without delay in the event of withdrawal. In this respect, claims for damages are excluded.
- 7.8 In the event that a required permit is not granted, any claim for damages or reimbursement of expenses shall be excluded unless the respective party against whom such a claim is asserted is responsible for the failure to obtain the permit.
- 7.9 The procurement of any required import permit shall be the responsibility of the Customer.
- 8. FORCE MAJEURE, OTHER DISRUPTIONS, REVOKATION**
- 8.1 Cases of force majeure shall entitle the party affected by the event to reasonably extend delivery dates and performance periods in accordance with the scope and duration of the circumstances of force majeure and their consequences. The affected party shall notify the other party of the event without undue delay. If necessary, the parties shall enter into discussions on measures to be taken.

-
- | | |
|---|---|
| <p>8.2 In Fällen höherer Gewalt und anderer Ereignisse, wie z. B. Betriebsstörungen aller Art im Herstellerwerk, wesentliche Erschwerung oder Unmöglichkeit der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen oder rechtmäßige Aussperrungen, ist SIMPEX zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, sofern die Lieferung oder Leistung durch die genannten Ereignisse unmöglich geworden oder nicht nur vorübergehend wesentlich erschwert worden ist. SIMPEX wird den Kunden vor dem Rücktritt unverzüglich über Verzögerungen oder die Nichtverfügbarkeit von Waren oder Leistungen informieren. Tritt SIMPEX zurück und hat der Kunde bereits ganz oder teilweise geleistet, werden diese Leistungen dem Kunden unverzüglich erstattet.</p> | <p>8.2 In cases of force majeure and other events, such as operational disruptions of any kind at the manufacturer's works, substantial difficulty or impossibility of procuring materials or energy, transport delays or lawful lockouts, SIMPEX shall be entitled to withdraw from the contract if the delivery or Service has become impossible or has been substantially impeded not only temporarily as a result of the aforementioned events. SIMPEX shall inform the Customer immediately about delays or unavailability of goods or Services before withdrawal. If SIMPEX withdraws from the contract and if the Customer has already provided consideration in whole or in part, such consideration shall be reimbursed to the Customer without delay.</p> |
| <p>8.3 Der Kunde kann vom Vertrag zurücktreten, sofern ihm die Abnahme der Ware oder Leistung infolge der Verzögerung nicht zumutbar ist.</p> | <p>8.3 The Customer may revoke the contract if it cannot reasonably be expected to accept the goods or Services as a result of the delay.</p> |
| <p>8.4 Fälle höherer Gewalt berechtigen den jeweils anderen Teil nicht zum Schadenersatz. Eine Anpassung des Vertrages bis hin zu dessen vollständiger Aufhebung ist zulässig, wenn einer Partei ein Festhalten an dem Vertrag nach der Gesamtheit der Umstände nicht mehr zugemutet werden kann.</p> | <p>8.4 Cases of force majeure shall not entitle the other Party to claims for damages. An adjustment of the contract up to its complete cancellation shall be permissible if one Party can no longer reasonably be expected to adhere to the contract in view of all circumstances.</p> |
| <p>8.5 Ereignisse höherer Gewalt sind von außen kommende, keinen betrieblichen Zusammenhang aufweisende, auch durch äußerste vernünftigerweise zu erwartende Sorgfalt nicht abwendbare Ereignisse. Dazu gehören insbesondere:</p> | <p>8.5 Events of force majeure are external events which are unrelated to business operations and which cannot be averted even by exercising the utmost reasonable care. This includes in particular:</p> |
| <p>8.5.1 Naturkatastrophen jeder Art wie Erdbeben, Vulkanausbrüche, Tsunamis, außergewöhnliche Flutereignisse, Stürme, Blitzschläge, Feuersbrünste sowie sonstige katastrophale, nicht von Menschen zu beeinflussende Ereignisse;</p> | <p>8.5.1 natural disasters of any kind, such as earthquakes, volcanic eruptions, tsunamis, extraordinary floods, storms, lightning strikes, conflagrations, and other catastrophic events beyond human control;</p> |
| <p>8.5.2 Seuchen, Pandemien (insbesondere, aber nicht begrenzt auf COVID-19), sowie Epidemien;</p> | <p>8.5.2 epidemics, pandemics (including but not limited to COVID-19);</p> |
| <p>8.5.3 Aufruhr, Blockade, Brand, Bürgerkrieg, Embargo, Geiselnahmen, Krieg, Revolution, Sabotage;</p> | <p>8.5.3 riot, blockade, fire, civil war, embargo, hostage taking, war, revolution, sabotage;</p> |

<p>8.5.4 unvorhersehbare staatliche Eingriffe, Regelungen oder sonstige Entscheidungen oder Maßnahmen, die als unvorhersehbar zu qualifizieren sind;</p>	<p>8.5.4 unforeseeable governmental intervention, regulation, or other decision or action that qualifies as unforeseeable;</p>
<p>8.5.5 Streiks oder Arbeitsniederlegungen von Arbeitnehmern soweit diese bei Dritten stattfinden;</p>	<p>8.5.5 strikes or work stoppages by employees insofar as they occur at third parties;</p>
<p>8.5.6 Terroranschläge, Explosionen, Zusammenbrüche des Verkehrs und</p>	<p>8.5.6 terrorist attacks, explosions, breakdowns in traffic and</p>
<p>8.5.7 jede Art von größeren Ereignissen der Verschmutzung, Vergiftung oder Verstrahlung mit katastrophalen Auswirkungen, die sich auf den Geschäftsbetrieb negativ auswirken oder indirekt durch die Beeinträchtigung von Subunternehmern negativ auswirken.</p>	<p>8.5.7 any type of major event of pollution, poisoning or radiation with catastrophic effects that negatively impact business operations or indirectly negatively impact subcontractors by affecting them.</p>
<p>9. Datenschutz</p> <p>Die Parteien werden von der jeweils anderen Partei übermittelte personenbezogene Daten nur für vertraglich vereinbarte Zwecke sowie unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen verarbeiten.</p>	<p>9. DATA PROTECTION</p> <p>The Parties shall process or use personal data of the respective other Party only for contractually agreed purposes and in compliance with the statutory provisions.</p>
<p>10. Erfindungen / Geistiges Eigentum</p>	<p>10. INVENTIONS / INTELLECTUAL PROPERTY</p>
<p>10.1 Erfindungen, die während der Ausführung eines Auftrags von Mitarbeitern von SIMPEX gemacht werden, sowie hierfür erteilte Schutzrechte, gehören SIMPEX. Erfindungen, die während der Ausführung eines Auftrags von Mitarbeitern des Kunden gemacht werden, sowie hierfür erteilte Schutzrechte, gehören dem Kunden. Der Kunde darf Schutzrechte bzw. geistiges Eigentum von SIMPEX nicht beeinträchtigen, insbesondere nicht durch Schutzrechtsanmeldungen oder -eintragungen des Kunden.</p>	<p>10.1 Inventions made by employees of SIMPEX during the performance of Services, as well as industrial property rights granted for such inventions, shall belong to SIMPEX. Inventions made during the performance of Services by employees of the Customer, as well as industrial property rights granted for such inventions, shall belong to the Customer.</p>
<p>10.2 Die Gewährung von Lizenzen an Erfindungen im Sinne von Ziff. 10.1 und an dafür erteilten Schutzrechten bedarf einer besonderen schriftlichen Vereinbarung.</p>	<p>10.2 The granting of licenses to inventions within the meaning of section 10.1 and to industrial property rights granted therefor shall require a special written agreement between the Parties.</p>
<p>10.3 An Abbildungen, Zeichnungen, Kalkulationen und sonstigen Unterlagen behält sich SIMPEX sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen Dritten ohne vorherige schriftliche Zustimmung von SIMPEX nicht zugänglich</p>	<p>10.3 SIMPEX reserves all property rights and copyrights to illustrations, drawings, calculations and other documents; they may not be made accessible to third parties without prior written consent by SIMPEX.</p>

gemacht werden. Dies gilt insbesondere für solche schriftlichen Unterlagen, die als „vertraulich“ bezeichnet worden sind. Zu Angeboten gehörende Zeichnungen und andere Unterlagen sind, wenn der Auftrag SIMPEX nicht erteilt wird, auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben.

This shall apply in particular but not exclusively to such written documents which have been designated as "confidential". Drawings and other documents relating to offers shall be returned immediately upon request if the order is not placed with SIMPEX.

10.4 Bei einem Verstoß gegen die Verpflichtung nach Ziff. 10.3 verpflichtet sich der Kunde zur Zahlung einer angemessenen Vertragsstrafe in Höhe von bis zu 5 % des Nettoauftragswertes, die von SIMPEX nach billigem Ermessen festgesetzt wird und erforderlichenfalls der gerichtlichen Angemessenheitsprüfung und Anpassung unterliegt.

10.4 In the event of a breach of the obligation pursuant to section 10.3 above, the Customer undertakes to pay a reasonable contractual penalty in the amount of up to 5 % of the net order value, which shall be determined by SIMPEX at its reasonable discretion and, if necessary, shall be subject to judicial review of reasonableness and adjustment.

11. Herausgabe von Unterlagen und Gegenständen, Kopien

11. SURRENDER OF DOCUMENTS AND OBJECTS, RIGHT OF RETENTION

11.1 Der Kunde kann nach Beendigung eines Auftrags von SIMPEX die Herausgabe der ihr überlassenen Unterlagen und Gegenstände verlangen. SIMPEX darf die Herausgabe verweigern, bis er wegen ihrer Ansprüche aus dem Vertrag befriedigt ist, soweit nicht die Vorenthaltung einzelner Unterlagen und Gegenstände nach den Umständen, gegen Treu und Glauben verstoßen würde.

11.1 After completion of an order, the Customer may demand from SIMPEX the surrender of the documents and objects provided to it. SIMPEX may refuse to surrender the documents and items until it has received satisfaction of its claims under the contract, unless the withholding of individual documents and items would be contrary to good faith under the circumstances.

11.2 SIMPEX kann von Unterlagen, die er an den Kunden zurückgibt, eine Abschrift oder Kopie anfertigen und behalten.

11.2 SIMPEX may make and keep one copy or transcript of documents that it returns to the Customer.

12. Leistungsfähigkeit des Kunden, Rücktritt

12. SOLVENCY OF THE CUSTOMER, REVOKATION

12.1 SIMPEX prüft regelmäßig bei Vertragsabschlüssen mit Kunden und in bestimmten Fällen, in denen ein berechtigtes Interesse vorliegt, auch bei Bestandskunden deren Bonität. Dazu arbeitet SIMPEX mit der

12.1 SIMPEX regularly checks the creditworthiness of Customers when concluding contracts and in certain cases where there is a legitimate interest. For this purpose, it uses the services of

- Creditreform Boniversum GmbH (Hellersbergstraße 11, 41460 Neuss),
- dem Verband der Vereine Creditreform e.V. (Hellersbergstraße 12, 41460 Neuss) und der
- CRIF Bürgel GmbH (Radlkoferstraße 2, 81373 München)

- Creditreform Boniversum GmbH (Hellersbergstraße 11, 41460 Neuss),
- Verband der Vereine Creditreform e.V. (Hellersbergstraße 12, 41460 Neuss) and
- CRIF Bürgel GmbH (Radlkoferstraße 2, 81373 Munich),

zusammen, von denen SIMPEX die dazu benötigten Daten erhält. Zu diesem Zweck werden der Name und die Kontaktdaten des Kunden an die oben genannten Auskunftsteile übermittelt. Die Informationen gem. Art. 14 der EU-Datenschutz-Grundverordnung zu der bei

from which it receives the data required for this purpose. For this purpose, it transmits the name and contact details of the Customer to the above-mentioned credit agencies. The information pursuant to Art. 14 of the EU General Data Protection

den Auskunfteien stattfindenden Datenverarbeitung finden sich unter: www.boniversum.de/EU-DSGVO bzw. unter www.creditreform.de/EU-DSGVO sowie www.crifbuergel.de/de/datenschutz.

Regulation on the data processing taking place at the credit agencies can be found at: www.boniversum.de/EU-DSGVO, at www.creditreform.de/EU-DSGVO and www.crifbuergel.de/de/datenschutz.

- 12.2 Wird nach Abschluss des Vertrages erkennbar, dass der Anspruch von SIMPEX auf Erhalt der Gegenleistung, insbesondere Vergütung, aufgrund mangelnder Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet wird, so ist SIMPEX nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Der Kunde kann den Rücktritt durch Sicherheitsleistung abwenden. Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) kann SIMPEX den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.
- 12.2 If it becomes apparent after the conclusion of the contract that SIMPEX's claim for payment of the remuneration is at risk due to the Customer's lack of solvency, SIMPEX shall be entitled to refuse performance in accordance with the statutory provisions and – if necessary after setting a deadline – to withdraw from the contract (§ 321 BGB). The Customer may avert the withdrawal by providing security. In the case of contracts for the manufacture of non-fungible goods (custom-made products), SIMPEX may withdraw immediately; the statutory provisions on the exemption from setting a deadline shall remain unaffected.
- 13. Kostentragung in besonderen Fällen**
- Erweist sich bei einem Reparaturauftrag die Reparatur als technisch oder wirtschaftlich unmöglich oder sieht der Kunde im Hinblick auf den Kostenvoranschlag von der Reparatur ab, so hat der Kunde die Schadenermittlung oder die Erstellung des Kostenvoranschlages zu vergüten. Die Vergütungspflicht besteht auch, soweit der Kunde SIMPEX beauftragt, zur Reparatur überlassene Gegenstände zu entsorgen oder unrepariert an ihn zurück zu schicken.
- 13. COST ALLOCATION IN SPECIAL CASES**
- If, in the case of a repair order, the repair proves to be technically or economically impossible or if the Customer refrains from the repair in view of the cost estimate, the Customer shall remunerate the damage assessment or the preparation of the cost estimate. The payment obligation also applies if the Customer instructs SIMPEX to dispose of items provided for repair or to return them to the Customer unrepaired.
- 14. Gerichtsstand**
- 14.1 Gerichtsstand für Streitigkeiten zwischen dem Kunden und SIMPEX sind die am Sitz von SIMPEX örtlich zuständigen Gerichte. SIMPEX kann jedoch nach ihrer freien Wahl auch die Gerichte am Sitz des Kunden anrufen. Ausschließliche gerichtliche Zuständigkeiten bleiben unberührt.
- 14. PLACE OF JURISDICTION**
- 14.1 The place of jurisdiction for disputes between the Customer and SIMPEX shall be the courts having local jurisdiction at the registered office of SIMPEX. However, SIMPEX may, at its own discretion, also bring any matter before the courts at the Customer's place of business. Exclusive jurisdiction shall remain unaffected.
- 15. Sonstige Bestimmungen, Rechtswahl**
- 15.1 Verträge werden schriftlich geschlossen. Nebenabreden sind nur wirksam, wenn sie von SIMPEX schriftlich bestätigt werden.
- 15.2 Nur die deutsche Fassung dieser AGB ist verbindlich. Die englische Fassung dient nur
- 15. GENERAL PROVISIONS, CHOICE OF LAW**
- 15.1 Contracts shall be concluded in writing. Ancillary agreements shall only be effective if they are confirmed in writing by SIMPEX.
- 15.2 Only the German version of these GTC shall be binding. The English version is merely for

-
- dem leichteren Verständnis.
- 15.3 Der Vertrag unterliegt deutschem Recht unter Ausschluss der Bestimmungen des UN-Kaufrechts (CISG) sowie des Kollisionsrechts.
- 15.4 Sollte eine der Bestimmungen dieser AGB aus irgendeinem Grunde rechtsunwirksam oder undurchführbar sein oder werden oder sollten diese AGB eine Lücke aufweisen, so soll die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen oder in Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die im Rahmen des rechtlich Zulässigen dem am nächsten kommt, was die Parteien gewollt haben oder gewollt haben würden, wenn sie den Punkt bedacht hätten.
- 15.5 Beruht die Ungültigkeit einer Bestimmung auf einem darin angegebenen Maß der Leistung oder Zeit (Frist oder Termin), so soll ein dem Gewollten möglichst nahekommenendes rechtlich zulässiges Maß der Leistung oder Zeit an die Stelle des Vereinbarten treten.
- ease of understanding.
- 15.3 The contract shall be governed by German law excluding its conflict of law rules and the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
- 15.4 Should any of the provisions of these GTC be or become legally ineffective or unenforceable for any reason whatsoever, or should these GTC contain a gap, the effectiveness of the remaining provisions shall not be affected thereby. In place of the invalid or unenforceable provisions or in filling the gap, an appropriate provision shall apply which, within the scope of what is legally permissible, comes as close as possible to what the parties intended or would have intended if they had considered the point.
- 15.5 If the invalidity of a provision is based on a measure of performance or time (deadline or date) specified therein, a legally permissible measure of performance or time that comes as close as possible to what was intended shall replace what was agreed.

II. Teil B – Bedingungen Verkauf

Neben Teil A – Allgemeine Bedingungen gelten für Verträge über Warenlieferungen zusätzlich die nachfolgenden Bestimmungen dieses Teils B – Bedingungen Verkauf.

1. Beschaffenheit der Ware

1.1 Die Beschaffenheit der Ware bestimmt sich nach der Bestellbestätigung von SIMPEX sowie einer sonstigen Produktbeschreibung, die in den Vertrag einbezogen worden ist. Angaben zur Beschaffenheit der Ware in Prospekten, Katalogen, im Internet oder in der Werbung gelten nur als Richtwerte, sofern solche Angaben nicht in der Bestellbestätigung enthalten sind. Für öffentliche Äußerungen des Herstellers oder sonstiger Dritter (z. B. Werbeaussagen) übernimmt SIMPEX keine Haftung. Dies gilt auch für jegliche Abbildungen.

1.2 Beschaffenheitsvereinbarungen über die Ware, insbesondere gemäß vorstehender Ziff. 1.1 in diesem Teil B, haben gegenüber objektiven Anforderungen (§ 434 Abs. 1 BGB) Vorrang.

2. Preise, Zahlungsbedingungen

2.1 Sofern sich aus der Bestellbestätigung nichts anderes ergibt, gelten die Preise „ab Werk“, und zwar ausschließlich Verpackung; diese wird gesondert in Rechnung gestellt.

2.2 Alle Preise verstehen sich in Euro zzgl. Mehrwertsteuer, die in der am Tag der Rechnungsstellung geltenden gesetzlichen Höhe in der Rechnung gesondert ausgewiesen wird. Bei Exportlieferungen trägt der Kunde zusätzlich sämtliche Zollgebühren sowie sämtliche sonstigen Gebühren und öffentlichen Abgaben.

2.3 Sofern sich aus der Bestellbestätigung nichts anderes ergibt, ist der Kaufpreis netto (ohne Abzug) innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum zur Zahlung fällig. SIMPEX ist berechtigt, insbesondere dann sofortige Zahlung ihrer Rechnungen zu verlangen, wenn nach Vertragsschluss eine wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Kunden bekannt wird. Kommt der Kunde in Zahlungsverzug, so ist SIMPEX berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz p.a. zu

II. Part B – Conditions of Sale

In addition to Part A - General Conditions, the following provisions of this Part B – Conditions of Sale shall apply to contracts for the supply of goods.

1. QUALITY OF THE GOODS

1.1 The quality of the goods shall be determined by SIMPEX's order confirmation and any other product description included in the contract. Information on the quality of the goods in brochures, catalogs, on the Internet or in advertising shall only be considered as approximate values, unless such information is included in the order confirmation. SIMPEX shall not be liable for public statements of the manufacturer or other third parties (e.g. advertising statements). This shall also apply to any illustrations.

1.2 Agreements on the quality of the goods, in particular in accordance with section 1.1 above in this part B, shall take precedence over objective requirements (§ 434 para. 1 BGB).

2. PRICES, TERMS OF PAYMENT

2.1 Unless otherwise stated in the order confirmation, the prices shall apply "ex works", excluding packaging, which shall be invoiced separately.

2.2 All prices are in Euro plus value added tax, which shall be shown separately on the invoice at the statutory rate applicable on the date of invoicing. In the case of export deliveries, the Customer shall additionally bear all customs duties as well as all other fees and public charges.

2.3 Unless otherwise stated in the order confirmation, the net purchase price (without deductions) shall be due for payment within 30 days from the invoice date. SIMPEX shall be entitled to demand immediate payment of its invoices, in particular, if a significant decline in the financial circumstances of the Customer becomes known after the conclusion of the contract. If the Customer is in default of payment, SIMPEX shall be entitled to demand interest on arrears in the amount of 9 percentage points above the

	fordern. Weitergehende Ansprüche von SIMPEX werden dadurch nicht ausgeschlossen.		respective base interest rate p.a. Further claims of SIMPEX are not excluded.
2.4	SIMPEX behält sich das Recht vor, die Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrages Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen oder Materialpreisänderungen eintreten. Diese wird SIMPEX dem Kunden auf dessen Verlangen nachweisen.	2.4	SIMPEX reserves the right to change the prices appropriately if, after the conclusion of the contract, cost reductions or cost increases occur, in particular due to collective agreements or changes in the price of materials. SIMPEX shall provide evidence of such changes to the Customer at its request.
2.5	Hinsichtlich der Anrechnung von Zahlungen gelten die §§ 366 Abs. 2, 367 BGB; eine ggf. abweichenden Leistungsbestimmung des Kunden ist unbeachtlich.	2.5	With regard to the crediting of payments, §§ 366 para. 2, 367 BGB shall apply; any deviating payment provision (<i>Leistungsbestimmung</i>) of the Customer shall be irrelevant.
3.	Versand	3.	SHIPPING
3.1	Die Lieferung der Ware erfolgt „ab Werk“. Die Gefahr des zufälligen Untergangs geht in jedem Fall mit der Übergabe des Liefergegenstandes (Beginn des Verladevorganges) an den Spediteur, Frachtführer oder einen sonstigen zur Ausführung der Versendung bestimmten Dritten auf den Kunden über. Dies gilt auch, wenn Teillieferungen erfolgen. Verzögert sich die Versendung aus Gründen, die in der Sphäre des Kunden liegen, erfolgt der Gefahrübergang mit der Anzeige der Versandbereitschaft an den Kunden. Lagerkosten nach Gefahrübergang trägt der Kunde und werden diesem in Rechnung gestellt.	3.1	Delivery of the goods shall be "ex works". The risk of accidental loss shall in any case pass to the Customer upon handover of the goods (start of the loading process) to the forwarding agent, carrier or any other third party designated to carry out the shipment. This shall also apply if partial deliveries are made. If the shipment is delayed for reasons within the Customer's scope of responsibility, the transfer of risk shall take place upon notification to the Customer that the goods are ready for shipment. Storage costs after the passing of risk shall be borne by the Customer and shall be invoiced to the Customer.
3.2	Sendungen wird SIMPEX nur auf ausdrücklichen Wunsch des Kunden und auf dessen Kosten gegen Diebstahl, Transport-, Feuer- und Wasserschäden oder sonstige versicherbare Risiken versichern. Ansonsten erfolgt die Versendung unversichert auf Gefahr des Kunden.	3.2	SIMPEX shall insure shipments against damages due to theft, transport, fire and water or other insurable risks only at the express request of the Customer and at the Customer's expense. Otherwise, the shipment shall be made uninsured at the risk of the Customer.
4.	Lieferzeit, Selbstbelieferung, Rücktritt	4.	DELIVERY TIME, SELF-DELIVERY PROVISIO, REVOKATION
4.1	Von SIMPEX mitgeteilte Lieferfristen und -termine sind stets unverbindlich, es sei denn, SIMPEX hat deren Einhaltung verbindlich schriftlich zugesagt. Im Falle eines Versendungskaufs bestimmt sich die Einhaltung der Lieferfristen und -termine nach dem Zeitpunkt des jeweiligen Gefahrübergangs. Der Beginn einer von	4.1	Delivery periods and dates communicated by SIMPEX shall always be non-binding, unless SIMPEX has given a binding written undertaking to comply with them. In the event of a sales shipment (<i>Versendungskauf</i>), compliance with the delivery periods and dates shall be determined by the time of the respective

- SIMPEX schriftlich zugesagten Lieferfrist setzt die vorherige Abklärung aller organisatorischen und technischen Fragen sowie die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Käufers, wie insbesondere den Eingang einer etwa vereinbarten Anzahlung, voraus.
- 4.2 Kommt der Kunde in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich die Lieferung aus anderen, vom Kunden zu vertretenden Gründen, so ist SIMPEX berechtigt, den ihr entstehenden Schaden, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, ersetzt zu verlangen. In diesem Fall geht auch die Gefahr eines zufälligen Untergangs oder einer zufälligen Verschlechterung der Sache in dem Zeitpunkt auf den Kunden über, in dem dieser in Annahmeverzug gerät. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten.
- 4.3 Richtige und rechtzeitige Selbstbelieferung bleibt vorbehalten. SIMPEX wird den Kunden unverzüglich über Verzögerungen oder die Nichtverfügbarkeit von Waren informieren.
- 4.4 SIMPEX ist zu Teillieferungen berechtigt, soweit dies für den Kunden unter Berücksichtigung seiner Interessen zumutbar ist.
- 4.5 Technisch notwendige oder zweckmäßige Änderungen des Liefergegenstandes bleiben während der Lieferzeit vorbehalten, sofern diese dem Kunden unter Berücksichtigung seiner Interessen zumutbar sind.
- 5. Sach- und Rechtsmängel**
- 5.1 Für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage oder mangelhafter Montageanleitung) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.
- 5.2 Grundlage der Mängelhaftung von SIMPEX ist die über die Beschaffenheit der Ware getroffene Vereinbarung (vgl. Ziff. 1.1 in diesem Teil B).
- 5.3 Gewährleistungsansprüche entstehen nicht, wenn ein Mangel zurückzuführen ist auf Verletzungen von Bedienungs-, Wartungs- und Einbauvorschriften, ungeeigneter oder
- transfer of risk. The commencement of a delivery period agreed by SIMPEX in writing shall be subject to the prior clarification of all organizational and technical issues as well as the timely and proper fulfillment of the obligations of the buyer, such as in particular the receipt of any agreed down payment.
- 4.2 If the Customer is in default of acceptance, fails to cooperate or if the delivery is delayed for other reasons for which the Customer is responsible, SIMPEX shall be entitled to demand compensation for the damage incurred by it, including any additional expenses. In this case, the risk of accidental loss of or accidental damage to the goods shall also pass to the Customer at the time when the Customer is in default of acceptance. SIMPEX reserves the right to assert further claims.
- 4.3 Correct and timely self-delivery remains reserved. SIMPEX shall inform the Customer without delay of any delays or non-availability of goods.
- 4.4 SIMPEX shall be entitled to make partial deliveries insofar as this is reasonable for the Customer, taking its interests into account.
- 4.5 SIMPEX reserves the right to make technically necessary or expedient changes to the goods during the delivery period, insofar as these are reasonable for the Customer, taking its interests into account.
- 5. DEFECTS**
- 5.1 The statutory provisions shall apply to the rights of the Customer in case of material defects and defects of title (including wrong delivery and short delivery as well as improper assembly or defective assembly instructions), unless otherwise stipulated below.
- 5.2 The basis of SIMPEX's liability for defects shall be the agreement reached on the quality of the goods (cf. section 1.1 in this Part B).
- 5.3 Warranty claims shall not arise if a defect is attributable to violations of operating, maintenance and installation instructions, unsuitable or improper use, faulty or

- unsachgemäßer Verwendung, fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung und natürlichem Verschleiß sowie vom Kunden oder Dritten vorgenommenen Eingriffen in den Liefergegenstand.
- negligent handling and natural wear and tear as well as interventions in the delivery item carried out by the Customer or third parties.
- 5.4 Die Mängelansprüche des Kunden setzen voraus, dass er seinen gesetzlichen Untersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist. Offensichtliche Mängel (einschließlich Falsch- und Minderlieferung) hat der Kunde innerhalb von einer Woche ab Lieferung schriftlich anzuzeigen, wobei zur Fristwahrung die rechtzeitige Absendung der Anzeige genügt. Zeigt sich bei der Untersuchung oder später ein Mangel, so ist SIMPEX hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu machen. Als unverzüglich gilt die Anzeige jedenfalls, wenn sie innerhalb einer Woche ab Untersuchung bzw. Entdeckung des Mangels erfolgt, wobei zur Fristwahrung die rechtzeitige Absendung der Anzeige genügt. Versäumt der Kunde die ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, ist die Haftung von SIMPEX für den nicht rechtzeitig angezeigten Mangel ausgeschlossen.
- 5.4 The Customer's claims for defects shall be subject to the condition that the Customer has complied with its statutory obligations to inspect the goods and to give notice of defects (§§ 377, 381 HGB). The Customer shall notify SIMPEX in writing of any obvious defects (including incorrect and short deliveries) within one week of delivery, whereby timely posting of the notification shall suffice to meet the deadline. If a defect becomes apparent during the inspection or later, SIMPEX shall be notified thereof in writing without delay. The notification shall be deemed to have been made without delay if it is made within one week of the inspection or discovery of the defect, whereby the timely posting of the notification shall suffice to meet the deadline. If the Customer fails to duly inspect the goods and/or notify the defect, SIMPEX shall not be liable for the defect not notified in time.
- 5.5 Ist die gelieferte Sache mangelhaft, kann der Kunde als Nacherfüllung zunächst nach Wahl von SIMPEX Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) verlangen.
- 5.5 If the delivered goods are defective, the Customer shall be entitled to demand, at the free discretion of SIMPEX, that the defect be remedied or that a defect-free thing be delivered.
- 5.6 SIMPEX ist berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Kunde den fälligen Kaufpreis bezahlt. Der Kunde ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.
- 5.6 SIMPEX shall be entitled to make the subsequent performance owed dependent on the Customer paying the purchase price due. However, the Customer shall be entitled to retain a part of the purchase price that is reasonable in relation to the defect.
- 5.7 Der Kunde hat SIMPEX die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat der Kunde die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften an SIMPEX zurückzugeben. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau der mangelhaften Sache noch den erneuten Einbau, wenn SIMPEX ursprünglich nicht zum Einbau verpflichtet war.
- 5.7 The Customer shall give SIMPEX the time and opportunity required for the subsequent performance owed, in particular to hand over the notified goods for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the Customer shall return the defective thing to SIMPEX in accordance with the statutory provisions. Subsequent performance shall neither include the removal of the defective thing nor the re-installation if SIMPEX was not originally obliged to install it.
- 5.8 Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere
- 5.8 The expenses necessary for the purpose of inspection and subsequent performance, in

-
- | | |
|--|--|
| <p>Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten (nicht: Ausbau- und Einbaukosten), trägt SIMPEX, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls kann SIMPEX vom Kunden die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten (insbesondere Prüf- und Transportkosten) ersetzt verlangen, es sei denn, die fehlende Mangelhaftigkeit war für den Kunden nicht erkennbar.</p> | <p>particular transport, travel, labor and material costs (not: removal and installation costs), shall be borne by SIMPEX if there is actually a defect. Otherwise SIMPEX shall be entitled to demand reimbursement from the Customer of the costs incurred as a result of the unjustified request to remedy the defect (in particular inspection and transport costs), unless the lack of defectiveness was not apparent to the Customer.</p> |
| <p>5.9 In dringenden Fällen, z.B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden, hat der Kunde das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und von SIMPEX Ersatz der hierzu objektiv erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Von einer derartigen Selbstvornahme ist SIMPEX unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, zu benachrichtigen. Das Selbstvornahmerecht besteht nicht, wenn SIMPEX berechtigt wäre, eine entsprechende Nacherfüllung nach den gesetzlichen Vorschriften zu verweigern.</p> | <p>5.9 In urgent cases, e.g. in the event of a risk to operational safety or to prevent disproportionate damage, the Customer shall have the right to remedy the defect himself and to demand compensation from SIMPEX for the expenses objectively necessary for this purpose. SIMPEX shall be notified of such self-execution without delay, if possible in advance. The right of self-execution shall not exist if SIMPEX would be entitled to refuse a corresponding subsequent performance in accordance with the statutory provisions.</p> |
| <p>5.10 Wenn die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist oder eine für die Nacherfüllung vom Kunden zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Kunde vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.</p> | <p>5.10 If the subsequent performance has failed or if a reasonable period to be set by the Customer for the subsequent performance has expired unsuccessfully or is dispensable according to the statutory provisions, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract or to reduce the purchase price. In the case of an insignificant defect, however, there shall be no right of withdrawal.</p> |
| <p>5.11 Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen, gleich aus welchem Rechtsgrund, unterliegen auch bei Mängeln den Haftungsregelungen in diesen AGB (vgl. Teil A Ziff. 6). Weitergehende gesetzliche Rechte, z.B. aus Produkthaftungsrecht, bleiben unberührt.</p> | <p>5.11 Claims of the Customer for damages or reimbursement of futile expenses, irrespective of the legal grounds, shall also be subject to the liability provisions in these GTC in the event of defects (cf. Part A section 6). Further legal rights, e.g. from product liability law, shall remain unaffected.</p> |
| <p>5.12 Für von SIMPEX bzw. deren Erfüllungsgehilfen veröffentlichten oder überlassenen Zeichnungen oder Abbildungen, angegebenen Maßen oder sonstigen Leistungsdaten oder der Lieferung von Mustern oder Proben übernimmt SIMPEX nur bei ausdrücklicher Bezeichnung als solche eine Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantie (§ 443 BGB).</p> | <p>5.12 SIMPEX shall only assume a guarantee of quality or durability for drawings or illustrations published or provided by SIMPEX or its vicarious agents, specified dimensions or other performance data, or the delivery of samples or specimens, if expressly designated as such (§ 443 BGB).</p> |

6. Verjährung

- 6.1 Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.
- 6.2 Handelt es sich bei der Ware jedoch um ein Bauwerk oder eine Sache, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet worden ist und dessen Mangelhaftigkeit verursacht hat (Baustoff), beträgt die Verjährungsfrist gemäß der gesetzlichen Regelung fünf Jahre ab Ablieferung (§ 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB). Unberührt bleiben auch weitere zwingende gesetzliche Sonderregelungen zur Verjährung.
- 6.3 Die vorstehenden Verjährungsfristen gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche des Kunden, sofern die Ansprüche auf einem Mangel der Ware beruhen, es sei denn die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche des Kunden gemäß Teil A Ziff. 6.1.1 sowie Ansprüche aus Garantien und nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren jedoch ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen.

6. STATUTE OF LIMITATIONS

- 6.1 Notwithstanding § 438 (1) No. 3 BGB, the general limitation period for claims arising from material defects and defects of title shall be one year from delivery. If acceptance has been agreed, the limitation period shall commence upon acceptance.
- 6.2 If, however, the goods are a building structure or a thing which has been used for a building structure in accordance with its customary manner of use and has caused its defectiveness (building material), the limitation period shall be five years from delivery in accordance with the statutory provision (§ 438 (1) No. 2 BGB). Other mandatory special statutory provisions on the limitation period shall also remain unaffected.
- 6.3 The above limitation periods shall also apply to contractual and non-contractual claims for damages of the Customer if the claims are based on a defect of the goods, unless the application of the regular statutory limitation period (§§ 195, 199 BGB) would lead to a shorter limitation period in the individual case. However, claims for damages by the Customer pursuant to Part A section 6.1.1 as well as claims under warranties and under the Product Liability Act shall become time-barred exclusively in accordance with the statutory limitation periods.

<p>III. Teil C – Bedingungen für Leistungen</p> <p>1. Umfang von Aufträgen</p> <p>1.1 Der Umfang der Leistungspflicht von SIMPEX bestimmt sich nach der Auftragsbestätigung und, soweit diese den Leistungsgegenstand nicht beschreibt, nach dem freibleibendem Angebot von SIMPEX.</p> <p>1.2 Dienstleistungen erbringt SIMPEX in eigener Verantwortung; dabei bleibt der Kunde für die von ihm gewünschten und erzielten Ergebnisse selbst verantwortlich. SIMPEX ist nur bei Werkleistungen für die erzielten Ergebnisse verantwortlich.</p> <p>2. Durchführung von Aufträgen</p> <p>2.1 Die Ausführung von Aufträgen erfolgt unter Beachtung des jeweils aktuellen Standes von Wissenschaft und Technik.</p> <p>2.2 SIMPEX ist berechtigt, bei der Ausführung von Aufträgen Dritte einzusetzen. Verpflichtungen von SIMPEX gegenüber dem Kunden bleiben unberührt. SIMPEX kann den Kunden nicht auf Ansprüche gegen von SIMPEX eingesetzte Dritte verweisen.</p> <p>2.3 Der Kunde ist gegenüber Mitarbeitern von SIMPEX keinesfalls weisungsbefugt.</p> <p>3. Leistungsfristen und Termine</p> <p>3.1 Lieferfristen und Liefertermine sind nur verbindlich, wenn dies vertraglich ausdrücklich schriftlich so bestimmt wird.</p> <p>3.2 Bei Werkleistungen beginnen Lieferfristen mit dem Datum der Auftragsbestätigung von SIMPEX. Das gilt nicht, sofern Einzelheiten des Auftrages noch erkennbar abstimmungs- oder aufklärungsbedürftig sind; in diesem Fall beginnt der Fristlauf nicht vor der abschließenden Klärung. Entsprechendes gilt für Liefertermine; diese sind ggf. nach hinten zu verschieben.</p> <p>3.3 Lieferfristen und -termine stehen unter dem Vorbehalt von Lieferfähigkeit und rechtzeitiger Selbstbelieferung. SIMPEX wird den Kunden über Verzögerungen der Leistung umgehend</p>	<p>III. Part C – Conditions of Service</p> <p>1. SCOPE OF ORDERS</p> <p>1.1 The scope of SIMPEX's obligation to perform Services shall be determined in accordance with SIMPEX's order confirmation and, insofar as this does not describe the scope of performance, according to the non-binding offer of SIMPEX.</p> <p>1.2 SIMPEX shall provide services (<i>Dienstleistungen</i>) on its own responsibility; the Customer shall remain responsible for the results intended and achieved by it. SIMPEX shall only be responsible for the results achieved in the case of a contract to produce a work (<i>Werkvertrag</i>).</p> <p>2. EXECUTION OF ORDERS</p> <p>2.1 Orders shall be executed in compliance with the respective current scientific and technological knowledge.</p> <p>2.2 SIMPEX is entitled to contract third parties for the execution of orders. Obligations of SIMPEX towards the Customer shall remain unaffected. SIMPEX may not refer the Customer to claims against third parties engaged by SIMPEX.</p> <p>2.3 The Customer is in no circumstances authorized to issue instructions to SIMPEX employees.</p> <p>3. SERVICE PERIODS AND DATES</p> <p>3.1 Periods and dates for Services shall only be binding if this is expressly stipulated in writing in the contract.</p> <p>3.2 In the case of a contract for work (<i>Werkvertrag</i>), Service periods shall commence on the date of SIMPEX's order confirmation. This shall not apply insofar as details of the order are still clearly in need of coordination or clarification; in this case the period shall not commence before final clarification. The same shall apply to Service dates; these shall be postponed if necessary.</p> <p>3.3 Periods and dates for Services shall be subject to the ability to deliver and timely self-delivery. SIMPEX shall inform the Customer immediately of any delays in the</p>
---	--

informieren. Der Beginn einer verbindlichen Lieferfrist setzt die vorherige Abklärung aller organisatorischen und technischen Fragen sowie die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Auftraggebers, wie insbesondere den Eingang einer etwa vereinbarten Anzahlung, voraus.

- 3.4 Bei Nichteinhaltung verbindlicher Lieferfristen und -termine für Werkleistungen stehen dem Kunden das Recht auf Schadensersatz statt der Leistung wegen nicht oder nicht wie geschuldet erbrachter Leistung (§ 281 BGB) und die Einrede des nicht erfüllten Vertrags (§ 320 BGB) erst dann zu, wenn er SIMPEX eine angemessene Frist zur Lieferung gesetzt hat, die mit der Erklärung verbunden ist, dass der Kunde die Annahme der Leistung nach dem Ablauf der Frist ablehne; nach erfolglosem Ablauf der Frist ist der Anspruch auf Erfüllung ausgeschlossen.

4. Mitwirkungspflichten des Kunden

- 4.1 Der Kunde ist verpflichtet, SIMPEX rechtzeitig vor Ausführung des Auftrags unentgeltlich alle für die Ausführung des Auftrags notwendigen Informationen, Materialien, Geräte, Unterlagen, usw. zur Verfügung zu stellen; er ist ggf. auch zum Transport auf eigene Kosten verpflichtet.
- 4.2 Bei Tätigkeiten im Betrieb oder auf der Baustelle des Kunden wird der Kunde allen Mitarbeitern und Subunternehmern von SIMPEX innerhalb der üblichen Betriebszeiten nach Maßgabe betrieblicher Zugangsregelungen auch unentgeltlich Zugang zu allen Räumlichkeiten verschaffen, sofern dies für die ordnungsgemäße Erbringung der Leistungen erforderlich ist.
- 4.3 Erfüllt der Kunde ihm obliegende Mitwirkungsverpflichtungen nicht bzw. nicht rechtzeitig und führt dies zu Verzögerungen und/oder zu Mehraufwand, so verlängert sich der vereinbarte Zeitrahmen bzw. erhöht sich die vereinbarte Vergütung entsprechend.
- 4.4 Kommt der Kunde in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich die Leistung durch SIMPEX aus anderen, vom Kunden zu vertretenden Gründen, so ist SIMPEX berechtigt, den ihr

performance of the Services. The commencement of a binding period shall be subject to the prior clarification of all organizational and technical issues and the timely and proper fulfillment of the Customer's obligations, in particular the receipt of any agreed down payment.

- 3.4 In the event of non-compliance with binding periods and dates for Services, the Customer shall only be entitled to claim damages instead of performance due to non-performance or performance not as owed (§ 281 BGB) and the plea of non-performance of the contract (§ 320 BGB) if it has set a reasonable deadline for performance of the Services, together with a declaration that the Customer refuses to accept the performance after expiry of the deadline. After the deadline has expired without success, the claim for performance shall be excluded.

4. COOPERATION OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

- 4.1 The Customer is obliged to provide SIMPEX in due time prior to the execution of the order free of charge with all information, materials, equipment, documents, etc. necessary for the execution of the order; if necessary, the Customer shall also be obliged to ship/transport at its own expense.
- 4.2 In the case of performance of Services at the Customer's business or construction site, the Customer shall provide all employees and subcontractors of SIMPEX access to all premises, free of charge, during normal business hours in accordance with company access regulations, insofar as this is necessary for the proper performance of the Services.
- 4.3 If the Customer fails to fulfill its obligations to cooperate or fails to do so in a timely manner and if this results in delays and/or additional expenses, the agreed time frame shall be extended or the agreed remuneration shall be increased accordingly.
- 4.4 If the Customer is in default of acceptance (*Annahmeverzug*), fails to cooperate or if Services are delayed for other reasons for which the Customer is responsible, SIMPEX shall be entitled to demand compensation

entstehenden Schaden, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, ersetzt zu verlangen. Gerät der Kunde in Annahmeverzug, geht in diesem Zeitpunkt auch die Gefahr auf den Kunden über. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten.

for the damage incurred by it, including any additional expenses. If the Customer is in default of acceptance, the risk shall also pass to the Customer at that time. Further claims remain reserved.

5. Vergütung und Zahlungsbedingungen

- 5.1 Die Leistungen von SIMPEX werden zu den in der Auftragsbestätigung oder ersatzweise zu den in dem freibleibenden Angebot von SIMPEX genannten finanziellen Konditionen (Festpreis oder Zeit- und Materialvergütung) erbracht. Bei Leistungen auf Zeit- und Materialbasis werden die angefallenen Arbeitsstunden und Reisezeiten zu den jeweils gültigen Stundensätzen sowie die verbrauchten Materialien zu den zum Zeitpunkt der Leistung jeweils gültigen Preisen in Rechnung gestellt. Werden auf Zeitbasis vereinbarte Leistungen 14 Tage vor Leistungsbeginn seitens des Kunden storniert, so wird das vorher bezifferte Honorar in voller Höhe fällig.
- 5.2 Im Angebot angegebene und als solche gekennzeichnete Schätzpreise für Leistungen auf Zeit- und Materialbasis sind unverbindlich.
- 5.3 Die Mehrwertsteuer wird gesondert mit dem jeweils geltenden Mehrwertsteuersatz in der Rechnung ausgewiesen.
- 5.4 Rechnungen sind bei Erhalt ohne Abzug zahlbar. Der Kunde kommt mit dieser Verpflichtung zur Zahlung von Rechnungen spätestens 14 Tage nach Zugang der betreffenden Rechnung in Verzug.
- 5.5 Verzugszinsen werden mit 9 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz p.a. berechnet. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens auf Nachweis bleibt unberührt.
- 5.6 Hinsichtlich der Anrechnung von Zahlungen gelten die §§ 366 Abs. 2, 367 BGB; eine ggf. abweichenden Leistungsbestimmung des Kunden ist unbeachtlich.

6. Abnahme

- 6.1 Werkleistungen sind vom Kunden

5. REMUNERATION AND TERMS OF PAYMENT

- 5.1 SIMPEX's Services shall be rendered at the financial conditions (fixed price or time and material remuneration) specified in the order confirmation or, alternatively, in the non-binding quotation of SIMPEX. In the case of Services on a time and material basis, the working hours and travel times incurred shall be invoiced at the hourly rates applicable at the time and the materials used shall be invoiced at the prices applicable at the time of performance. If Services agreed on a time basis are cancelled by the Customer 14 days prior to commencement of performance, the previously specified remuneration shall be due in full.
- 5.2 Estimated prices for Services on a time and material basis which are stated in the quotation and marked as estimates are non-binding.
- 5.3 Value added tax ("VAT") shall be shown separately on the invoice at the applicable VAT rate.
- 5.4 Invoices are payable upon receipt without deduction. The Customer shall be in default with its obligation to pay invoices no later than 14 days after receipt of the relevant invoice.
- 5.5 Interest on arrears shall be charged at 9 percentage points above the base interest rate p.a. The assertion of further damages shall remain unaffected.
- 5.6 The Parties agree that §§ 366 para. 2, 367 BGB shall apply regarding the allocation of payments, even if the Customer makes a deviating payment provision (*Leistungsbestimmung*).

6. ACCEPTANCE

- 6.1 Work performances (*Werkleistungen*) shall

<p>abzunehmen, sobald SIMPEX die Übereinstimmung mit der vereinbarten Leistungsbeschreibung angezeigt und ggf. demonstriert hat. Abnahmehandlungen erfolgen auf entsprechende Anzeige unverzüglich. Unerhebliche Abweichungen der Leistungen berechtigen den Kunden nicht zur Verweigerung der Abnahme.</p>	<p>be accepted (<i>abnehmen</i>) by the Customer as soon as SIMPEX has indicated and demonstrated conformity with the agreed scope of performance. Acceptance procedures shall be carried out immediately upon notification. Insignificant deviations of the Services shall not entitle the Customer to refuse acceptance.</p>
<p>6.2 Bei der Abnahme ist ein von beiden Parteien zu unterzeichnendes Protokoll anzufertigen, das die Übereinstimmung mit bzw. Abweichungen von der vereinbarten Leistungsbeschreibung festhält.</p>	<p>6.2 At the time of acceptance, a protocol to be signed by both Parties shall be prepared, stating the conformity or non-conformity with the agreed scope of performance.</p>
<p>6.3 Die Inbetriebnahme bzw. produktive Nutzung des Werks oder von Teilen des Werks gilt als Abnahme.</p>	<p>6.3 The commissioning or productive use of the work to be produced ("Work" – <i>Werk</i>) or parts thereof shall be deemed to be acceptance.</p>
<p>7. Sach- und Rechtsmängel bei Werkleistungen</p>	<p>7. MATERIAL DEFECTS AND DEFECTS OF TITLE OF A WORK</p>
<p>7.1 SIMPEX hat dem Kunden das Werk frei von Sach- und Rechtsmängeln zu verschaffen.</p>	<p>7.1 SIMPEX shall provide the Customer with the Work free of material defects and defects of title.</p>
<p>7.2 Ist das Werk mangelhaft, gilt folgendes:</p>	<p>7.2 If the Work is defective, the following shall apply:</p>
<p>7.2.1 Nach Wahl von SIMPEX ist der Mangel zu beseitigen oder ein neues Werk herzustellen.</p>	<p>7.2.1 At the sole discretion of SIMPEX, the defect shall be remedied or a new Work shall be produced.</p>
<p>7.2.2 Schlägt die Nacherfüllung innerhalb einer angemessenen Zeit fehl, kann der Kunde unbeschadet etwaiger Schadensersatzansprüche nach seiner Wahl die Vergütung mindern oder, sofern der Wert oder die Tauglichkeit des Werkes nicht nur unerheblich gemindert ist, von dem Vertrag zurücktreten.</p>	<p>7.2.2 If the subsequent performance fails within a reasonable period of time, the Customer may, at its discretion, reduce the remuneration or, if the value or the suitability of the Work is not insignificantly reduced, revoke the contract, without prejudice to any claims for damages.</p>
<p>7.2.3 Der Kunde hat offensichtliche, d.h. bei Abnahme vorliegende und ohne besonderen Aufwand erkennbare Sach- und Rechtsmängel gegenüber SIMPEX innerhalb von 14 Tagen ab dem Zeitpunkt der Abnahme zumindest in Textform zu rügen; unterlässt er dies, verliert er seine Ansprüche wegen der nicht gerügten offensichtlichen Mängel.</p>	<p>7.2.3 The Customer shall give notice to SIMPEX of obvious defects of quality and title, i.e. defects which are present at the time of acceptance and which can be detected without any special effort, at least in text form within 14 days from the time of acceptance; if the Customer fails to do so, it shall lose its claims based on the obvious defects not notified.</p>

- | | |
|---|--|
| <p>7.2.4 Sonstige, d.h. nicht offensichtliche, Mängel können nur innerhalb der Verjährungsfristen gemäß untenstehender Ziff. 8 zumindest in Textform gerügt werden.</p> | <p>7.2.4 Other, i.e. non-obvious, defects may only be notified in text form within the limitation periods pursuant to Section 8 below.</p> |
| <p>7.3 Angaben in Dokumentationen, Prospekten, Projektbeschreibungen etc. sind keine Garantiezusagen. Garantiezusagen bedürfen in jedem Fall der ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung durch SIMPEX.</p> | <p>7.3 Specifications in documentation, brochures, project descriptions, etc. do not constitute any guarantee. Any guarantee shall in any case require the express written confirmation by SIMPEX.</p> |
| <p>7.4 SIMPEX haftet bei Werkleistungen für den Verzugschaden des Kunden, wenn ein vereinbarter fester Endtermin ausschließlich aus von SIMPEX zu vertretenden Gründen überschritten wird. Die Verzugsentschädigung ist dem Grunde nach auf den nachgewiesenen Schaden des Kunden und der Höhe nach auf 0,5 v.H. für jede vollendete Woche des Verzugs, insgesamt aber auf nicht mehr als 5 v.H. der Gesamtvergütung des nicht rechtzeitig fertiggestellten Leistungsteils, beschränkt. Die weitergehende Haftung nach zwingenden gesetzlichen Vorschriften bleibt unberührt. Der Kunde ist verpflichtet, auf Verlangen von SIMPEX innerhalb einer angemessenen Frist zu erklären, ob er wegen der Verzögerung der Werkleistung vom Vertrag zurücktritt und/oder Schadensersatz statt der Leistung verlangt oder auf der Leistung besteht; nach erfolglosem Ablauf der Frist ist der Anspruch auf Erfüllung ausgeschlossen.</p> | <p>7.4 In case of Services to produce a Work, SIMPEX shall be liable for the Customer's damage caused by delay (<i>Verzugsschaden</i>) if a fixed deadline agreed in the offer is exceeded exclusively for reasons attributable to SIMPEX. The compensation for delay shall be limited to the proven damage of the Customer and to 0.5 % for each completed week of delay, but in total to no more than 5 % of the total remuneration for the part of the work not completed on time. Further liability according to mandatory statutory provisions shall remain unaffected. At the request of SIMPEX, the Customer shall be obliged to declare, within a reasonable period of time, whether it will withdraw from the contract due to the delay in the performance of the Services and/or demand damages in lieu of performance or insist on performance; after unsuccessful expiry of the period mentioned above, the claim for performance shall be excluded.</p> |

8. Verjährung

Sach- und Rechtsmängelansprüche verjähren nach einem Jahr ab der Erbringung der jeweiligen Dienstleistung bzw. der Abnahme des Werkes. Dies gilt nicht, soweit das Gesetz längere Fristen zwingend vorschreibt, insbesondere in den Fällen gemäß § 438 Abs. 1 Nr. 2 oder § 634 a Abs. 1 Nr. 2 BGB, sowie im Fall gemäß Teil A Ziff. 6.1.1.

8. STATUTE OF LIMITATIONS

Claims for material defects and defects of title shall become time-barred after one year from the performance of the respective Service or the acceptance of the Work. This shall not apply if longer periods are prescribed by mandatory law, in particular in cases pursuant to § 438 para. 1 No. 2 or § 634 a para. 1 No. 2 BGB, as well as in the case pursuant to Part A section 6.1.1.